



NKANI (La maladie) : **Yves DELBRAH**

Yinô **nkani** a môngiami myéré mya **mbora** y'avilo yo (ééé)
Gnin' izingo a môngiami myéré myé **gno ngwé**
 Okil'otando wé kèndo omédu ni **ntcugu** yè, **ngwè**
Ndo wa rondé songa sé **dwani gnowé**, okuwa wa tén'oma **mbèga mbèga mbèga**,
 Eyanga ré **dyon'iyano**.

Je ne sais d'où m'est venue cette maladie,
 Je ne sais pas non plus d'où me vient cette souffrance,
 A chacun son tour sur la route du cimetière,
 Mais n'aimez pas à suivre les futilités, voici mon corps affaibli,
 L'hypocrisie n'a jamais dispersé la famille.

Mya **lwanigi** go **nka'** y'inôngô ayilé nè yalè
Ntcunu alèng' ikasa é ré dalyé **gno ngwé**
 Apowo gotan'owan'iwè, Eduwaménga bé dyémba,
 Vô za **twéni** g'éyanga, éyanga ré dyon'iyano
 Awéngé wa déwani **ndwani déndini**, **kwanga** n'abémbé m'atanga
 mé ré to **dogwa**.

J'ai habité un village nommé « **L'Ethnie ne disparaîtra jamais** »
 La fois où la fourmi voulu traverser le marché, elle ne le pu,
 Et que dire de son enfant ? Eduwaménga fit ses commentaires,
 Nous sommes dans l'ère hypocrite, qui malgré, ne divise,
 D'aucuns ont oublié les bonnes manières, y compris les pigeons qui ne savent même plus voler.

(Mé ré to dogwa)

No ga vigny myè vô, **nyanci tu ni gôngônwè**
 Egombé zèwô **ntcin'okuwa mbé**, awa pona si **ngani**
 Kèndini y'omôri, n'**intcango** s'omôri,
 Kaka **mbwé** éyungé tapè aluwo idombina s'orugu
 Ikéndja si Mwanga, ikéndja si **Djodiè**
 Egômba g'égôro-**mbwa**, azwè ké dénaga **antcôni g'antco**.

Cet ainsi que je revins là,
 Quelque fois avec de la malchance, tu te mêles d'autrui,
 L'attitude d'autrui, les nouvelles qui ne te concernent pas,
 Peut-être que le grand-père a bien ou mal vécu,
 Ce sont là, les plans de Dieu, les dessins du Tout-Puissant,
 Tel une meute de chiens, nous voilà pleurant, les larmes pleins les yeux.

Ningo y'avil' onyèngè galo **nkôndjô ngwè** (éé)
 Véndé g'até zwè go **ndwani** y'érongè, papasu
 Békéliaga n'**imbwiri** yi **ntcé**, aniva **ntcambakalaga** n'émôgô dudu
 Go **ndwani djôgôni** ya té **zwè** vônô, dyôngaga aningo, ponaga
 orowa
 Dyô w'**adyédjino mbiambié**, awènè Anyambyè akéwa, mi finiza
 wè akéwa.

Cet ainsi que je revins là,
 Quelque fois avec de la malchance, tu te mêles d'autrui,
 L'attitude d'autrui, les nouvelles qui ne te concernent pas,
 Peut-être que le grand-père a bien ou mal vécu,
 Ce sont là, les plans de Dieu, les dessins du Tout-Puissant,
 Tel une meute de chiens, nous voilà pleurant, les larmes pleins les yeux.

(Akéwa)

Azwè wô g'iga, g'ogèndô myè vô n'itya
 A wé datana ni môngi kamba ni Rérè, môngé **dyira** ni Rérè
 No ga yèni zwè mông'éfang' **edyuwa** ni **mango**
 Edyara myè g'okôngô galw'ikasa,
 Amèndjè vô, ampundji vô, **ntcin'orowa** kè, nkala ya twéni agèyi, ngô

Nous voilà parti pour la forêt malgré ma peur,
 Nous croisâmes ceux qui parlent avec Dieu, ils y conversent,
 Nous vîmes aussi ceux qui fuient la mort en courant,
 Me marchant sur le corps, dans leurs courses, tel au marché
 La paix ici, la bénédiction là, les voies célestes, le village se vide des autochtones.

(Akéwa)



NKANI (La maladie) : **Yves DELBRAH**

Anaga wa lèngi **gno** n'impèmingo, a mwami wa yivir'owèndè
 Olwani n'ayivi, nanda, nòngwaré, agamba ma bunizo zwè g'ikuwa
 Mé ré wé to davé ga nkôgu, **mbaga** mé ré sôza, mi dyémbé **djémbaga**
 Awé ré féma zwè ozombé n'aguga, vô 'gaté ka mbèga
 My'évowa, élomb' é pèdya g'ontulungu.

Les gens ont subi, mais mon enfant ne supporte pas l'oppression,
 Tu n'étais pas l'auteur, mais aujourd'hui tu dois y répondre,
 Je vais m'arrêter là, bien que je ne me plaigne pas, je chante,
 Tu n'ignores pas l'incirconcis avec ses problèmes, vu notre ère,
 Moi je suis une tristesse, une histoire qui t'accable dans le coin.

Ref:

Eéé, nkani yé...
 Awana wi ntcômbô môri wé ré to déna
 Kémbé wi Tawandakwè mé ré to tongwa
 Kaka ké bolag'ivaza, awana wé ré to déna (gogogo)

Eéé cette maladie,

Même les enfants de l'autre bord ne pleurent plus,
 Kémbé wi Tawandakwè mé ré to tongwa,
 Malgré que le grand-père ait consulté, les enfants se sont tus.

Nkani è, o o nkani è

Ambalo wi ntcômbô môri wé ré to djina (Nkani è, o o nkani è)

Même les oncles de l'autre bord ne dansent plus,
 Les perroquets de l'autre village ne parlent plus,
 Malgré que le grand-père ait consulté, les enfants se sont tus.

Ingozo si ntcômbô môri sé ré to kamba (Nkani è, o o nkani è)

Kaka ké bolag'ivaza, awana wé ré to déna (gogogo)

(Nkani è, o o nkani è)...

Awana wi ntcômbô môri wé ré to déna

Même les enfants de l'autre bord ne pleurent plus,

Kaka ké bolag'ivaza, awana wé ré to déna (gogogo)

Malgré que le grand-père ait consulté, les enfants se sont tus.

(Nkani è, o o nkani è)...

Les mots en gras désignent des consonnes à part entière tels que : **mb, nk, dy, dj, nd, ng, mp, mf, ntc**,... (Voir leçon 0 dans sr le site :

http://awanawintche.com/myene/cours/lesson_myene0.html

Les passages plus clairs, sont des mots pas très bien perçus par les auditeurs, et donc ne sont pas traduits.

Si vous avez des propositions d'améliorations ou de soumission de titres à traduire, veuillez nous contacter à cette adresse : <http://awanawintche.com/myene/oghli.php>